

EDITORI:
Eugen MUNTEANU (coordonator)
Iosif CAMARĂ, Sabina-Nicoleta ROTENȘTEIN

*Receptarea Sfintei Scripturi:
între filologie, hermeneutică și traductologie*

Lucrările Simpozionului Internațional
„EXPLORĂRI ÎN TRADIȚIA BIBLICĂ ROMÂNEASCĂ ȘI EUROPEANĂ”,
ediția a III-a, Iași, 30 mai - 1 iunie 2013

Coperta: Manuela OBOROCEANU

ISSN: 2285-5580

ISSN-L: 2285-5580

© Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014
700109 - Iași, Str. Pinului, nr. 1A, tel./fax (0232) 314947
<http://www.editura.uaic.ro> email: editura@uaic.ro

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Centrul de Studii Biblico-Filologice
„Monumenta linguae Dacoromanorum”
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași
Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România

*Receptarea Sfintei Scripturi:
între filologie, hermeneutică și traductologie*

Lucrările Simpozionului Internațional
„Explorări în tradiția biblică românească și europeană”

III

Iași, 30 mai - 1 iunie 2013

EDITORI:

Eugen MUNTEANU (coordonator)
Iosif CAMARĂ, Sabina-Nicoleta ROTENȘTEIN



Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Iași, 2014

SUMAR

Cuvânt înainte	7
Els Agten , Antoine Arnault. The French Jansenist Milieu and the Promotion of Vernacular Bible Reading.....	9
Ina Arapi , Despre istoria traducerilor biblice în limba albaneză.....	21
Anuța-Rodica Ardelean , Câmpul lexico-semantic al numelor de plante din tradiția biblică românească. Analiză semică	39
Lucian Vasile Bâgiu , Poezia <i>Vechiului Testament</i> în diortosirea I.P.S. Bartolomeu Anania.....	51
Eusebiu Borca , Personalitatea controversată a lui Balaam reflectată în cartea Numerilor și în literatura iudaică, patristică și contemporană.....	79
Lucian Carp , Fundamentarea biblică a terminologiei trinitare la părinții greci ai Bisericii din veacul al IV-lea	107
Cristina-Mariana Cărăbuș , Zoonimia biblică românească. Microcâmpul denumirilor pentru animale sălbatice.....	127
Gheorghe Colțun , Motive biblice în poezia blagiană.....	143
Ioana Costa , <i>In Ezechielem</i> : perspectiva patristică.....	151
Mioara Dragomir , Nicolae Milescu Spătarul și traducerea Bibliei – câteva aspecte.....	167
Mioara Dragomir , Romanul <i>Agonia</i> , de Ion Gheție: cum dispare o lume fără Dumnezeu.....	177
Felicia Dumas , Fonctions argumentatives des références bibliques et patristiques dans les textes de théologie orthodoxe	185
Michael Fieger, Adrian Muraru , Sfințenie și împuternicire în Isaia 6. O comparație între tradițiile textuale (analiza Is. 6,5ab).....	195
Wim François , Biserica Catolică și lectura Bibliei în limbile populare, înainte și după Trent	199
Francisca Simona Kobielski , Fundamentele cristologice ale moralei creștine.....	229

Silviu Lupașcu , Un comentariu despre Facerea, 17, 20 (partea a II-a). Rescrierea codului cromatic care exprimă istoria politică de la începutul dinastiei abbassizilor în <i>Apocalipsa lui Sergius Bahīrā</i>	249
Mihaela Marin , Termeni de substrat utilizați în traducerea textelor biblice	271
Zamfira Mihail , Perioada «textelor religioase». Din activitatea lui Nicolae Spătarul.....	291
Alexandru Mihăilă , Some Exegetical Aspects of the Old Testament Lectons in The Orthodox Church.....	303
Aura Mocanu , Ion Gheție despre <i>Biblia de la București</i> și procesul de unificare a limbii literare românești.....	313
Lucia-Gabriela Munteanu , Câteva aspecte privitoare la sintaxa propoziției în ms. 45, cea dintâi versiune românească a Vechiului Testament, efectuată de Nicolae Milescu Spătarul.....	319
Fearghus Ó Fearghail , Prima traducere în irlandeză a Vechiului Testament.....	333
Elena-Cristina Popa , Un document de consolidare a limbii române literare - <i>Biblia de la București</i> (1688).....	357
Cosmin Pricop , <i>Actualizarea</i> – o însușire hermeneutică specifică tradiției interpretative scripturistice a părinților bisericii. Studiu de caz: Mc 9, 2-9.....	367
Dragoș Ștefănică , Reflectarea <i>Bibliei de la București</i> în <i>Didahiile</i> lui Antim Ivireanul.....	383
Ciprian-Flavius Terinte , Probleme de traducere a expresiei <i>τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου</i> din Coloseni 2:8, reflectate în tradiția biblică românească	401